Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Как ограбить швейцарский банк? | How to rob a Swiss bank?

Автор: Азамат Рахимов, Лугано , 31.03.2014.

Андреа Фациоли на книжной ярмарке в Москве (Nashagazeta.ch)

Мы продолжаем знакомить вас с современной швейцарской литературой. Сегодня предлагаем вашему вниманию роман италоязычного писателя Андреа Фациоли, у которого в запасе всегда есть несколько «вредных советов».

|

We continue the series of articles devoted to contemporary Swiss literature. Today we

present a novel by the Swiss-Italian writer Andrea Fazioli who always has a couple of «mischievous advice» in his pocket.
How to rob a Swiss bank?

Роман с провокационным названием «Как ограбить швейцарский банк» (Come rapinare una banca svizzera), наверное, остается одной из самых известных книг Андреа Фациоли. И это несмотря на то, что его последняя работа «Великолепный обман» (Uno splendido inganno) собрала целый букет положительных критических отзывов. Возможно, дело в том, что с самых первых страниц автор знакомит нас с персонажами, которые понятны обычному горожанину, живущему без надежды на невероятное богатство. У них дома – диски с фильмами Хью Гранта, стандартная мебель из дешевых магазинов, а из каждого утюга несется популярная музыка. И на письменном столе разбросаны «счета на оплату, визитные карточки и программки кинофильмов или концертов». Вот только «денег – никаких, кроме двадцати франков в ящике тумбочки».

Но одно отличие у главных героев все же есть – они хотят изменить положение дел. Садовник с воровским прошлым, не слишком удачливый частный детектив и обычный мелкий жулик – вот компания грабителей, решивших вытащить из банка 10 млн франков и стать счастливыми. По швейцарским меркам, сумма невеликая, но Сальвиати, Контини и Марелли не претендуют на звание преступников века.

Издание на русском языке
Перед нами типичная завязка детективной истории наоборот, в некотором смысле плутовского романа, в котором крайне нелепые персонажи пытаются провернуть очень серьезное дело. Прелесть такой книги заключается в бесконечном разнообразии курьезных ситуаций, двигающих сюжет к самому ответственному моменту – ограблению.

Подобный литературный прием хорошо знаком всем любителям легкого жанра. Книга не претендует на глубину психологических портретов, но это не лишает ее привлекательности. Сюжет, помещенный в контекст швейцарских реалий, и рассказчик, тонко чувствующий связь с традицией итальянских плутовских историй, придают роману динамичность.

Если вы надеялись почерпнуть практическую информацию о том, как вынести из швейцарского банка несколько миллионов франков, то мы вынуждены вас разочаровать. Весь роман – это набор примеров того, как не надо грабить банки. Возможно, таким образом автор намекает своим полным энтузиазма читателям, что надо действовать от обратного.

Все же несколько полезных фактов можно найти: Фацциоли хорошо знаком со швейцарской действительностью, ее рутиной и бюрократизмом. Многие из его ироничных наблюдений дают яркое представление о жизни финансового рая, в котором все должно выглядеть пристойно, даже откровенное жульничество:

«Швейцария боится своей красоты. Все эти тротуары без мусора, все эти парки и ухоженные изгороди. И вдруг, как-нибудь в воскресенье, когда идешь мыть машину, на тебя наваливается тревога. А если бы кто-то хотел нас облапошить? Но и надувательство выглядит пристойно. Никаких криков, никакого насилия. Шаги заскользят по паласу банка, и останутся миллионы франков подрастать, созревать, как зреет хорошее вино».

Так Фацциоли описывает обыденную работу банков, которые хранят у себя деньги, полученные за краденые товары. Никаких особых иллюзий относительно своей родины у автора нет. Сарказм в отношении швейцарского образа жизни слышен и в других детективных романах Фацциоли. Все шесть книг, написанных писателем из Лугано, построены на принципе разгадывания тайны преступления, которое так или иначе связано со Швейцарией.

Пока русскому читателю доступна только одна книга, вышедшая в издательстве «Текст». Ознакомившись с романом в оригинале и в переводе, мы пришли к выводу, что постигать тайны швейцарских банков лучше на итальянском языке. Короткие фразы и номинативные предложения в оригинале придают легкость тексту, даже некоторую разговорность. В русском переводе Леонида Харитонова (на наш взгляд, слишком буквальном) эта характерная особенность приводит к появлению довольно странных оборотов и выражений. Надеемся, что этот недостаток и досадные пунктуационные ошибки не повторятся при переводе других романов действительно веселого писателя.

swiss arts council
prohelvetia
Проект осуществляется при поддержке фонда ProHelvetia
швейцарская литература
банки в Швейцарии
Статьи по теме
«Немецкое наследие» Жанины Массар

Source URL: *https://nashagazeta.ch/news/cultura/17408*